



Shippei
Mascote da cidade
磐田市イメージキャラクター
うっぺい

Boletim Informativo de IWATA

A cidade de Iwata promove a "Comunicação Afetiva"

População

Iwata 169.902

Brasileiros 4.745

▶▶ Dados de 30.11.2019



Feira Internacional de Iwata 2020

いわたインターナショナルフェア 2020

Conteúdo Oratória em Língua Japonesa, exibição de Documentário sobre Escola ginásial noturna, atrações no palco, venda de produtos, estandes de apresentação das atividades dos grupos e espaço para simulações/experiências, entre outros.



Data 16/fevereiro (domingo)

Horário Das 11h às 16h

Local Lalaport Iwata (Takamigaoka 1200)

Inscrições Para a Feira não é necessário fazer inscrição, basta comparecer ao local.

※ **Necessário reservar para assistir o documentário** (40 pessoas por ordem de chegada)

Taxa Gratuita

Informações

(Issh) Iwata Kokusai Kōryū Kyōkai (Iwata International fair 2020 Jikkō linkai Jimukyoku)
(一社) 磐田国際交流協会 (いわたインターナショナルフェア 2020 実行委員会事務局)
Tel/fax: 0538-37-4988

Período para fazer Declaração do Imposto de Renda [Kakutei Shinkoku]

かくていしんこく うけつけ はじ
確定申告の受付が始まります



O prazo para declaração e pagamento do Imposto de Renda referente ao ano 2019 [R01 nenbun] termina em **16/março (segunda-feira)**.

Haverá consultoria no local para o preenchimento do formulário, entre outros. (Os formulários, etc. devem ser preenchidos pela própria pessoa.)

Obs.: Não há intérpretes nesse local, portanto, venha acompanhado de pessoa que fale japonês. É possível fazer a declaração pelo computador, para mais detalhes, verifique na *home page* da Agência Nacional de Impostos <https://www.nta.go.jp> (em japonês).

Local Iwata-shi Bunka Shinkō Center, Ninomiya Higashi 3-2, 2º andar (a oeste do Iwata Shimin Bunka Kaikan)

Período 17/fevereiro (segunda-feira) a 16/março (segunda-feira), das 9h às 17h (Término da recepção: 16h) ★ Exceto sábado, domingo e feriado.

Dependendo das circunstâncias do local, a recepção poderá ser encerrada antecipadamente.

Levar Material para escrever, carimbo pessoal [hanko], Cartão de permanência [Zairyū card], Certificado de Imposto de Renda retido na fonte [Gensen chōshūhyō], Cartão My number (**Será necessário escrever o número individual na declaração**).

• **Pessoa que tem direito à restituição:** Levar uma cópia da caderneta bancária do declarante (páginas que contêm o nome do correntista titular e o número da conta).

• **Pessoa que tem familiar(es) dependente(s):**
- Se o(s) familiar(es) dependente(s) reside(m) no Japão: cópia do Cartão de permanência, etc. do(s) familiar(es) dependente(s).

★ São considerados familiares dependentes para fins de dedução, etc. de imposto, os parentes que tenham a renda do declarante como fonte principal de subsistência e o rendimento [shotoku kingaku] igual ou inferior a 380.000 ienes.

- Se o(s) familiar(es) dependente(s) reside(m) no exterior: ① *Koseki Tōhon* (Registro Civil Total (familiar)) ou Certidão de Casamento ou Certidão de Nascimento. ② Comprovante(s) da(s) remessa(s) bancária(s) em nome de cada um dos dependentes.

★ Anexar as traduções em japonês de ① e ②.

★ São considerados familiares dependentes para fins de dedução, etc. de imposto, aqueles que recebem a remessa de dinheiro para fins de sustento (despesas) ou para gastos com educação.

Outros Durante o período acima citado, a Delegacia Fiscal de Iwata [Iwata Zeimusho] não dará consultoria sobre Declaração de Imposto de Renda, entre outros.

Informações

Iwata Zeimusho (磐田税務署) Tel: 0538-32-6111. ★ Por favor, siga as instruções do Sistema automatizado de atendimento (em japonês).

Vencimento de Impostos, etc.

- Imposto sobre Bens Imóveis [Kotei shisan zei] (4ª parcela)
- Taxa do Seguro Nacional de Saúde [Kokumin kenkō hoken zei] (8ª parcela)

02/março
(segunda-feira)



Imposto sobre Veículos *kei* [Kei jidōsha ze] - Ano fiscal 2020 [R02 nendo]

れいわ ねんど けいじ どうしやぜい しゅべつわり し
令和2年度軽自動車税（種別割）のお知らせ




◆ Faça o mais breve possível, procedimentos de baixa, transferência de propriedade, etc. de motos, veículos *kei*, entre outros.

O Imposto sobre Veículos *kei* incide sobre o proprietário do veículo na data base de 1º de abril e é tributado pelo município onde o veículo fica estacionado [*teichiba*] (garagem).

Não há cálculo proporcional (mensal) nem reembolso do imposto, mesmo que o proprietário tenha realizado os trâmites de baixa/desmanche, transferência de propriedade do veículo, etc. a partir do dia 2 de abril.

Caso não mais possua o veículo (por ter sido jogado, roubado, cedido, etc.), faça os trâmites necessários o mais rápido possível (**até fim de março**) em um dos balcões citados abaixo. Caso solicite a terceiros para realizar os trâmites, assegure-se de que todos os procedimentos foram realmente concluídos.

● Motoneta (de até 125cc) e “Veículo Especial Pequeno [Kogata Tokushu Jidōsha]”

Procedimento	Documentos necessários	Setor encarregado
Dar baixa (Mudar p/ outra cidade)	① Placa ② Carimbo ③ (※) Documento de identificação pessoal ④ Certificado de emissão da placa [<i>Hyōshiki Kōfu Shōmeisho</i>]	Setor de Impostos Municipais [<i>Shizei-ka</i>] (prédio principal da Prefeitura de Iwata, 1º andar) ou no Grupo de Bem-estar do cidadão [<i>Shimin Fukushi Group</i>] das subprefeituras
 Transferir propriedade	① Placa (caso vá trocá-la) ② Carimbo ③ (※) Documento de identificação pessoal ④ Documento que comprove a concessão de propriedade do antigo para o novo proprietário (Certificado de transferência [<i>Jōto Shōmeisho</i>]) ⑤ Certificado de emissão da placa [<i>Hyōshiki Kōfu Shōmeisho</i>]	

(※) Documento de identificação pessoal emitido pelo governo, com foto e dentro do prazo de validade (*Zairyū card*, Carteira de motorista, etc.)

● Se os trâmites forem efetuados por terceiros, há necessidade de apresentar procuração.

● Veículo *kei* (4 rodas) e Motocicleta (com mais de 125cc), etc.

Classificação do veículo	Balcão de atendimento (trâmites)
● Veículo <i>kei</i> (3 ou 4 rodas)	“Kei Jidōsha Kensa Kyōkai Shizuoka Jimusho Hamamatsu Shisho” Hamamatsu-shi, Higashi-ku, Kihei-chō 563, Tel: 050-3816-1777
● Motocicleta com mais de 125cc ● Veículo especial pequeno [Kogata tokushu jidōsha] com placa de Hamamatsu	“Shizuoka Un’yu Shikyoku Hamamatsu Jidōsha Kensa Tōroku Jimusho” Hamamatsu-shi, Higashi-ku, Ryūtsū Motomachi 11-1, Tel: 050-5540-2052 ★ Notifique também o Setor de Impostos Municipais da Prefeitura de Iwata, caso o registro do veículo tenha sido excluído por motivo de mudança para outra província, etc.

★ Informe-se nos órgãos citados acima para saber sobre os documentos necessários para cada procedimento.

◆ Imposto sobre Veículos *kei* de 3 rodas ou mais

- O *Green ka tokurei* (medida especial de proteção ao meio ambiente) foi prorrogado por 2 anos. Há uma redução do valor do imposto sobre veículos energeticamente eficientes com baixa emissão de gases no meio ambiente. Essa redução é válida para os veículos novos com tal eficiência, registrados entre 1º/abril/2019 e 31/março/2020 e **somente para o ano fiscal 2020**.

Os veículos que receberam essa redução no ano fiscal 2019 não poderão recebê-la no

ano fiscal 2020.

Para mais detalhes, consulte o setor abaixo.

- De acordo com a emenda do ano fiscal 2016, o imposto mais pesado [*jūka zeiritsu*] é aplicado aos veículos com 13 anos ou mais desde o primeiro registro do veículo (excluem-se os veículos elétricos, etc.).

Pagaram imposto mais pesado no ano fiscal 2020: os veículos cuja data (ano e mês) da primeira determinação do número da placa seja março/2007 ou antes. Essa data está escrita no campo “*Shodo Kensa Nengetsu* [初度検査年月]” do Certificado de Inspeção do Veículo [*Shakenshō*].

Exemplo Valor do imposto do veículo utilitário particular *kei*, de 4 rodas, com data do 1º emplacamento em março/2007:

Ano fiscal 2019 [*H31 nendo*] = 7.200 ienes ➡ Ano fiscal 2020 [*R02 nendo*] = 12.900 ienes

◆ Atenção!

- Caso seja proprietário de Veículos pequenos especiais [*Kogata tokushu jidōsha*] como: empilhadeira pequena de forquilha [*forklift*], trator para atividades agrícolas, entre outros; mesmo que não

seja conduzido em via pública, este deve ser emplacado.

- Caso seja proprietário de motoneta [*Gendōkitsuji jitensha*], mesmo que não a esteja utilizando, ela está sujeita à tributação.

★ Caso o veículo ou motoneta ainda não esteja registrado, dirija-se à prefeitura (Shizei-ka) ou subprefeituras (Shimin Fukushi Group) para realizar o trâmite.



Febrero é mês de pagamento do Auxílio infantil [Jidō teate]

がつ じどう て あてしきゅう つき
2月は児童手当支給の月



Data do pagamento 10/fevereiro (segunda-feira)
Parcelas Referentes aos meses de outubro a janeiro

Forma de pagamento Depósito em conta bancária indicada pelo beneficiário. (Confirmar o depósito após as 16h.)

Informações Kodo^{Ai} Mirai-ka, i Plaza 3º andar (こども未来課 i プラザ 3 階) Tel: 0538-37-4896 Fax: 0538-37-4631

Auxílio de Sustento para Menor de Família Monoparental [Jidō fuyō teate]

じどう ふよう て あて しきゅう ねん かい
児童扶養手当の支給は年6回です

Desde **novembro/2019** o Auxílio de Sustento para Menor de Família Monoparental está sendo pago em 6 vezes por ano.

Data do pagamento Todo dia 11 dos meses de janeiro, março, maio, julho, setembro e novembro. (Caso o dia do pagamento coincida com finais de semana ou feriados o pagamento será antecipado para o dia útil anterior).

Meses correspondentes Será pago referente aos dois meses anteriores ao mês de pagamento. (Exemplo: O Auxílio referente aos meses de novembro e dezembro serão pagos em janeiro).

Forma de pagamento Depósito em conta bancária indicada pelo beneficiário. (Confirmar o depósito após as 16h.)

Outros O mês de agosto continuará sendo o mês de entrega da Declaração da situação atual [Genkyō todoke].

Informações Kodo^{Ai} Mirai-ka, i Plaza 3º andar (こども未来課 i プラザ 3 階) Tel: 0538-37-4896 Fax: 0538-37-4631

Inscrições para apartamentos municipais

し えいじゆうたく にゅうきょしゅ ほしゅう
市営住宅の入居者を募集



Período

De 27/janeiro (segunda-feira) a 31/janeiro/2020 (sexta-feira)

Inscrição Diretamente no Setor de Construções e Moradias [Kenchiku Jūtaku-ka] (Prédio oeste da prefeitura, 2º andar), onde serão informados os requisitos, documentos exigidos, entre outros detalhes.

Conjunto habitacional	Tipo	Qtde.	Membros da família	Conjunto habitacional	Tipo	Qtde.	Membros da família
きたのだんち 北野団地	3LDK	5	3 ou mais	ひがしおおくほだんち 東大久保団地	3DK	1	2 ou mais
ひがしおおくほだんち 東大久保団地	※ 1LDK	1	1 ou mais	りゅうようとよおかだんち 竜洋豊岡団地	2LDK	1	2 ou mais

※ Apartamento destinado ao candidato ou família com pessoa que tenha deficiência nos membros inferiores, que possua a Caderneta de portador de deficiência física [Shintai shōgaisha techō] de grau 1 a 4, ou que foi reconhecida a necessidade de assistência [kaigo ninte] (necessidade de 1 a 5).

Informações Kenchiku Jūtaku-ka (建築住宅課) Tel: 0538-37-4851 Fax: 0538-33-2050

Paralisação temporária de emissão de documentos

ぶんか しんこう しょうめいしょはっこう いちじきゅうし
コンビニ・文化振興センターの証明書発行を一時休止



A Cidade de Iwata oferece serviços de emissão de documentos em lojas de conveniência [konbini] utilizando o cartão do My Number. E também, é possível retirar documentos aos sábados, domingos e feriados (das 9h

às 17h) no Bunka Shinkō Center.

Estes serviços estarão temporariamente paralisados na data abaixo para atualização do sistema.

Data da paralisação **22/fevereiro (sábado)**

Informações Shiminka (市民課) Tel: 0538-37-4816 Fax: 0538-37-2871

Aviso!

おしらせ



O guichê do correio que funcionava dentro do Hospital Geral Municipal de Iwata, encerrou suas atividades em 27 de dezembro de 2019. Muito obrigado a todos que utilizaram durante esses anos.

Informações Byōin Sōmu-ka (病院総務課) Tel: 0538-38-5000 (Central) Fax: 0538-38-5050



Iwata Hot Line Receba informações em português pelo celular ou PC!

いわたホットライン けいだいでんわ 携帯電話やパソコンなどでポルトガル語の情報を受け取りましょう!

Sistema de envio de Avisos da cidade, Instituições médicas de plantão e Eventos da cidade de Iwata. Para cadastrar-se, siga as instruções em <https://www.city.iwata.shizuoka.jp/languages/portuguese/1005523.html>.

Informações Chiikizukuri Ōen-ka (地域づくり応援課) Tel: 0538-37-4811 Fax: 0538-32-2353





Vamos prevenir para que o frio intenso não congele os canos de água causando o rompimento das tubulações

さむ そな すいどうかん どうけつ はれつ よぼう
寒さに備えて水道管の凍結や破裂を予防しましょう



Quando o frio se torna intenso, com temperaturas abaixo de zero grau, pode ocorrer o congelamento dos canos de água, ocasionando a falta de água e vazamentos por conta do rompimento das tubulações.

Vamos tomar as medidas preventivas antes de uma grande frente fria.

Medidas preventivas

① Enrolar um isolante térmico na tubulação

Cubra os canos com isolante térmico, toalha, cobertor, isopor, etc. Envolve com fita plástica para evitar que molhe.

② Deixar a torneira pingando (Será cobrada a taxa de água)

Manter a torneira da banheira (ofuro) um pouco aberta durante a noite dificulta o congelamento dos canos.

※ Cuidado com a quantidade de saída de água.

Procure usar a água acumulada para lavar roupa, etc.

③ Colocar isolantes térmicos dentro dos hidrômetros

Proteja o medidor de água com isolantes térmicos (isopor, etc.) triturados e colocados dentro de um saco plástico para não molhar.

※ O material deve ser móvel para que o funcionário que faz a leitura tenha acesso facilitado.



Atenção aos locais mais propícios ao congelamento

- Tubulação de água do lado externo em exposição direta ao vento
- Tubulação de água localizada na sombra do lado norte
- Canos da tubulação de água e do aquecedor de água, expostos, sem nenhuma proteção

Quando o cano de água congelar

Cubra o cano com uma toalha ou pano, e jogue água morna lentamente para derreter o gelo. Caso abrir a torneira e não sair água, feche-a e aguarde até que descongele naturalmente.

- O cano poderá romper se jogar água quente diretamente sobre o cano.



Informações Jōgesuidō Sōmu-ka (Subprefeitura de Fukude, 2º andar)
(上下水道総務課・福田支所 2 階)
Tel: 0538-58-3086 Fax: 0538-58-3123

Plantão de atendimento emergencial (noturno • feriado) 夜間・休日急患診療

★ Somente para **casos leves de urgência**.

Local Centro de Atendimento Emergencial de Iwata [Iwata-shi Kyūkan Center]
Kamiōnogō 51, 磐田市急患センター (上大之郷), Tel: 0538-32-5267

	Domingos, feriados e recesso de fim de ano	Todos os dias
Horário de recepção	8:45 – 11:30 / 13:45 – 16:30	19:15 – 22:00
Horário de atendimento	9:00 – 12:00 / 14:00 – 17:00	19:30 – 22:30
Especialidades médicas	Clínica Geral, Pediatria, Clínica Cirúrgica [Naika, Shōnika, Geka]	Clínica Geral, Pediatria [Naika, Shōnika] ★ Exceto Clínica Cirúrgica.

★ Fora dos horários acima citados, dirija-se ao Hospital Geral Municipal de Iwata [Iwata Shiritsu Sōgō Byōin].

Plantão de Clínicas odontológicas em fevereiro 2月の休日救急歯科診療

Horário de atendimento: 9:00 – 12:00

02/fev (dom.)	Watanabe Shika lin 渡辺歯科医院	Shūchigun Morimachi lida 周智郡森町飯田 3188-1	0538-85-5555
09/fev (dom.)	Hayashi Shika Clinic はやし歯科クリニック	Fukuroi-shi, Asahi-cho 袋井市旭町 2-4-38	0538-44-1182
16/fev (dom.)	Iwata Shiritsu Sōgō Byōin Shika Kōkū Geka 磐田市立総合病院歯科口腔外科	Iwata-shi, Ōkubo 磐田市大久保 512-3	0538-38-5000

★ A relação de Clínicas odontológicas está sujeita à alteração segundo a disponibilidade dos dentistas de plantão. Informe-se no Disque Informações Médicas do Corpo de Bombeiros de Iwata [Iwata Shōbōsho Dial Iryō Jōhō] (磐田消防署ダイヤル医療情報) Tel: 0538-37-0124

PEDIATRIA – Médico de plantão 地域連携小児休日診療

Data 23/fevereiro (domingo) **Horário** 10h às 12h **Dr. Tomoya Katagiri**

Local Iwata Shiritsu Sōgō Byōin, Ōkubo 512-3. 磐田市立総合病院 (大久保) Tel: 0538-38-5000

